

Hamlet in Noh Style
As a Solo Performance

by MUNAKATA Ueda Kuniyoshi

Hamlet: To be or not to be: that is the question;
To be or not to be: that is the question;
To die, to sleep, no more.
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune;
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing end them?
To die, to sleep,
No more; and by a sleep to say we end
The heart-ache and the thousand natural shocks
That flesh is heir to, 'tis a consummation
Devoutly to be wish'd. To die, to sleep?
Perchance to dream; ay, there's the rub;
For in that sleep of death what dreams
may come,
When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause; must give us pause.
Thus conscience does make cowards of us all;
And enterprises of great pitch and moment
With this regard their currents turn awry,
And lose the name of action,
Lose the name of action. Soft you now!
The fair Ophelia! Alas, poor Ophelia.
I loved Ophelia; I loved Ophelia,
Ophelia!
Forty thousand brothers could not,
With all their quantity of love,
Make up my sum; I loved Ophelia.
But you were concerned
With "To be or not to be" of your own,

ハムレット：生か死か、それが問題 ー
生きながらえるか、いのちを絶つか、それが問題なのだ。
死は眠りーただそれだけのことではないか。
いずれが高潔であろうかー 不条理な運命の矢弾にじっと耐えて生きることか。
それとも武器をとり、押しよせる苦難の怒濤（どとう）に立ち向かい、すべて終わりにするか。
死は眠りー
ただそれだけのことではないのか。
眠りによって心の悩みも肉体のあらゆる苦悩も終えることができるなら、
死は願ってもない無上の最期だ。
死は眠りー？ 眠れば夢をみるのでは？
そうだこれは障害になるー
果たしてどんな夢を見るであろうか、
この肉体をとり巻く束縛の糸を絶ち切ったとき。

ここで立ち止まることになる。
ここで立ち止まることになるのだ。
こうして思索という奴が、われら全てを臆病者にしてしまう。
そして乾坤一擲（けんこんいってき）の企ても、ここでその流れを変えてしまうのだ。
そして行動という名を失ってしまうのだ。かくして行動の名を失ってしまうのだ。静かにー
美しいオフィーリアが。あゝ、可哀想なオフィーリア。私はオフィーリアを愛していたの
にー 愛していたー
四万人の兄でさえ、その愛情を合わせても私の愛には及ぶまい。私はオフィーリアを愛していたのだ。
だが、お前は、自分自身の「生きるか、死ぬか」にかかずにいた。

And also of your uncle, Claudius's,
His "To be or not to be" was your
question;
You did not really love Ophelia,
You did not truly love her, and said,
"I loved you once; I loved you not.
Get thee to a nunnery. Go, farewell".
Was that "love", your way of "love"?
But you must know what Ophelia used to
sing:

Ophelia: "How should I your true love know
From another one?
How should I your true love know
From another one?"

Meditation

Hamlet: To be or not to be: that is *no longer*
the question.
To be or not to be: that is *no longer* the
question.
If it be now, if it be now,
'Tis not to come, not to come;
If it be not to come, it will be now;
If it be not now, not now,
Yet it will come, it will come;
The readiness is all, the readiness is all;
There is a special providence in the fall of
a sparrow,
Since no man knows aught of what he
leaves;
A man's life is no more than to say 'one',
The readiness is all, the readiness is all;
To be or not to be: is *not* the question.
To be or not to be: is *not* the question.
But to live in the present is the only way
of living;
We defy augury. By living in the present
future,

さらに叔父クロードゥアス王の
「生きるか、死ぬか」に。彼への復讐に。
お前は本当にオフィーリアを愛してはいなかつた。
真に彼女を愛してはいなかつた。
「かつて愛した」とか「愛していなかった」とか
「尼寺へ行け。さらば」などといったではないか。
あれが「愛」か。あれがお前の愛し方だったのか。
しかし、オフィーリアがよく歌っていた歌の文句を覚えていよう

オフィーリア: あなたの愛の真実を
どうして見分けられようか。
あなたの愛の真実を
どうして見分けられようか。

瞑想

ハムレット: 生きるか、死ぬかーそれはもはや
最大の問題ではない。
生死(しょうじ)はもはや問うまでもなし。
今くれば、もし今くれば
後には来ない。後には来ない。
後からこないなら、今くる。
今、こなくても、たとえ今こなくても
後から必ずやってくる。
されば、覚悟が肝要。肝要なのは覚悟だ。
一羽の雀が死ぬのさえ、神の摂理というもの。
誰にも分からない。いつ死ぬかなど。
そうだ、
人間の一生は「一つ」と数える長さにすぎぬ。
覚悟が肝要。肝要なのは覚悟だ。
生きるか死ぬかーそれは最大の問題ではな
い。
生きるか死ぬかは最大の問題ではないのだ。
今この時を生きることーそれこそ唯一の生
き方なのだ。
前兆に挑戦するのだ。未来に向けて今この時
を生きるとき、

You may transcend this world, you may
transcend
Present time; the readiness is all.

この世を、そして今という時を超越できるの
だ。
それには覚悟が肝要。

[MONOGI] (Costume Change)

物着 (扇とり代え)

(After a fencing match with Laertes.)

—レアーティーズとのフェンシング (実は決
闘) の後—

Hamlet : Exchange forgiveness.

ハムレット : 許し合おう。

Exchange forgiveness.

互いに許し合おう。

Heaven make thee free of it!

天よ、われらが罪を赦し給え。

I follow thee.

私も後から往く。

I follow thee; I'm dead.

私も往く。私ももう死人なのだ。

O, wretched queen, adieu.

あゝ、哀れな妃よ、さようなら。

You that look pale and tremble,

この光景に顔青ざめ震えておられる皆さん、

Had I but time, O, I could tell you.

時さえあれば、もっと話せるのだが—

Alas, but let it be.

だが、これでいいのだ (レット・イット・ビ
ー)。

Omoeba kari no yado.

「思えば (この世は) 仮の宿」

Memento mori.

「メメント・モリ」 (死を思え)

This world is not for aye;

この世は永遠のものではない。

All that lives must die,

生ある者はすべて死なねばならぬ。

Passing through nature to eternity.

そして永遠の世へ移ってゆく。

He only wakes who casts the world
aside.

この世を一度捨てた者だけが真実に目覚め
るのだ。

There is a divinity that shapes our ends,

最期の仕上げは神意によるもの。

Rough-hew them how we will.

人間いかに努力しても、荒削りしかできぬ。

The readiness is all.

されば、「覚悟が肝要」。

Now cracks a noble heart,

いま、高潔な心が往ってしまわれる。

The rest is silence; Good-night, sweet
prince;

あとは静寂—「おやすみなさい。美しの王子
よ」

The rest is silence;

あとは静寂—

Flights of angels sing thee to thy rest,

天使の飛翔と歌声に迎えられて、安息の世界
に入られますよう。

Flights of angels sing thee to thy rest.

天使の飛翔と歌声に迎えられて、安息の世界
に入られますよう。

(日本語訳: 宗片邦義)